



El significado Bíblico de “Arrepentirse”

Un Estudio en el Antiguo Testamento

En la primera parte de este Estudio¹ aprendimos cosas valiosas acerca de la palabra *NAKJAM*², frecuentemente traducida como “arrepentirse” en nuestro texto de la Biblia en el Antiguo Testamento. Hemos documentado que hay otras posibles traducciones de esa palabra.

Hemos visto a Dios compadecerse con las personas, evitando que algún mal los alcance. El hecho de que los hombres cambien sus conductas, da lugar a que Dios pueda intervenir con **Sus** acciones misericordiosas, favorables a ellos.

Vimos el amor de Dios, Su deseo de bien, Su constante velar por los Suyos.

A menudo, y siempre sobre la base del firme propósito final de Sus palabras, Dios puede modificar Su plan inicial, y dejar de lado la ejecución de ciertas acciones anunciadas, las que en su momento adquirieran un carácter de advertencia. Y eso generalmente se deberá a la intercesión o al arrepentimiento de las personas. Cuando el ser humano cambia y toma una buena decisión, Dios cambia; pero no puede cambiar su actitud hacia el mal cuando el ser humano se empeña en seguir un camino errado. Él siempre permanece fiel a Su justicia, “brújula” de amor y buena voluntad que lleva a buen destino a los hombres. Habíamos dicho que:

- Si hacemos las cosas siempre mal, el resultado será malo.
- Si hicimos las cosas mal, pero nos arrepentimos (cambiamos) y continuamos después haciendo las cosas bien, el resultado será mejor.
- Si estábamos haciendo las cosas bien, pero cambiamos y comenzamos a hacerlas mal, el resultado no será bueno.
- Si siempre hacemos las cosas bien, el resultado siempre será favorable.

Finalmente, en nuestro Estudio concluimos que Dios no falta a la verdad; Él no engaña. Nunca dejará de ser Dios. No es hombre para que mienta ni para echarse atrás, dejando de ser Quien Él es.

¹ Enseñanza N°697 *Dios no Miente ni se Arrepiente*.

² Otras palabras son traducidas también como “arrepentirse”, “volverse” o “convertirse”. En este tratado sobre Génesis 6 y Número 23, nos referiremos únicamente al uso de *NAKJAM*.

Él puede, ante distintas condiciones, modificar parcial y transitoriamente Sus propuestas. Pero siempre será fiel a la grandeza de Sus propósitos de bien, en pos de las promesas firmes e irrevocables que ha dado a la Humanidad. El Magnífico Creador nunca dejará de ser Quien Él es.

En este Estudio que nos ocupa comenzaremos por el relato de Génesis 6, donde las circunstancias imperantes llevaron a que, según fue traducido en nuestra versión, Jehová dijera que **se arrepintió** de haber hecho al hombre en la Tierra, lo que podría resultar inexplicable o, al menos, llamativo. Trataremos, en esta oportunidad, de obtener más información acerca de esta palabra, comenzando por buscar su significado en nuestro idioma. El Diccionario de la Real Academia Española, la define como sigue:

1. Dicho de una persona: Sentir pesar por haber hecho o haber dejado de hacer algo.
2. Cambiar de opinión o no ser consecuente con un compromiso.

Ahora deberemos examinar si estas usanzas actuales coinciden en todo con la palabra **NAKJÁM**, o si ésta tiene más acepciones en La Biblia.

1. Génesis 6:6 y Números 23:19

Génesis 6:5-7:

5 Y vio Jehová que la maldad de los hombres era mucha en la tierra, y que todo designio de los pensamientos del corazón de ellos era de continuo solamente el mal. 6 Y se **arrepintió** [NAKJÁM] Jehová de haber hecho hombre en la tierra, y le dolió en su corazón. 7 Y dijo Jehová: Raeré de sobre la faz de la tierra a los hombres que he creado, desde el hombre hasta la bestia, y hasta el reptil y las aves del cielo; pues me **arrepiento** [NAKJÁM] de haberlos hecho.

Bastante tiempo después, el Libro de Números nos brinda el relato de las vicisitudes por las que pasara el profeta Balaam. Estas son las palabras que éste pronunciara ante el rey Balac, declarando el principio elemental de que **Dios no se arrepiente**.

Números 23:19:

Dios no es hombre, para que mienta, Ni hijo de hombre para que se arrepienta [NAKJÁM]. Él dijo, ¿y no hará? Habló, ¿y no lo ejecutará?

Comparar Génesis 6:6 con Números 23:19, Escrituras aparentemente tan disímiles, suele ser algo complicado, más aún cuando, al explorar el Texto Hebreo, encontramos que las palabras traducidas como “arrepintió” y

“arrepienta” provienen del mismo término, **NAKJÁM**. Ante esto, ya no puede aducirse error de traducción alguno. Inmediatamente, nuestro entendimiento nos llevará a interpretar la Palabra de Dios según cómo conozcamos y utilicemos el verbo “arrepentir” en nuestro hablar cotidiano; y, a decir verdad, las definiciones de la Academia Española condicen muy bien con el concepto actual de la gente de habla hispana, pero no necesariamente con la “definición Bíblica”. Algunos la entenderán como un acto de pesar, culpa y dolor por parte de una persona, cuando advierte que actuó de manera indebida. Otros la asociarán con el hecho de cambiar de opinión o no ser consecuente con un compromiso. Tampoco faltan quizás, quienes asuman que “arrepentirse” signifique simplemente un “cambio de dirección” en la manera de pensar, de hablar y de actuar, sin culpabilizarse ni lamentarse. Concluimos entonces en que, de haber interpretación errónea del versículo, ésta radicaré en el entendimiento que cada uno tenga de “arrepentirse”.

Los traductores del Texto Divino han efectuado sus loables trabajos bajo distintas épocas y culturas, traduciendo las palabras de acuerdo con la concepción de las circunstancias bajo las que vivieron. Esto hace que algunos términos vertidos por ellos no tengan, al presente, significados exactamente idénticos a los que ellos manejaban. En la actualidad hemos dejado de usar ciertas acepciones que algunas palabras tuvieron en el pasado. Tal pueda ser el caso del verbo “**arrepentir**”, traducción de **NAKJÁM**. Los idiomas son “lenguas vivas” y sus palabras van cambiando de significado a medida que pasa el tiempo.

2. El enunciado en el Libro de Génesis

Génesis 6:6 (RV1960):

Y se arrepintió [**NAKJÁM**] Jehová de haber hecho hombre en la tierra, y le dolió [**ATSÁB**] en su corazón.

9005	776	9001	120	9006	853	6213	3588	3068	5162	9005
ו	אָרֶץ	בְּ	אָדָם	הַ	אֶת־	עָשָׂה	כִּי־	יְהוָה	יִנְחַם	וְ
conj	subs.u.sg.a	prep	subs.m.sg.a	art	prep	verbo.qal.perf.p3.m.sg	conj	nmpr.m.sg.a	verb.nif.wayq.p3.m.sg	conj
y	tierra	en	hombre	el [marcador de objeto]		hizo	que	Yahweh	lo sintió	y
								3820	413	6087
								לְבָבוֹ:	אֶל־	יְתַעֲבֹב
								subs.m.sg.a.prs.p3.m.sg	prep	verbo.hit.wayq.p3.m.sg
								su corazón	a	le dolió

Simplificando este texto³ interlineado tal como se leería en términos castellanos, tenemos:

³ Antiguo Testamento Tischendorf. www.logosklogos.com

“Y lo sintió [*NAKJÁM*] Yahweh que hizo el hombre en tierra y le dolió [*ATSÁB*] a Su corazón.”

Juntas, estas palabras *NAKJÁM* y *ATSÁB* representan y potencian la descripción de un mismo estado de ánimo en una persona, y son términos de los que Dios se ha valido para que el hombre pueda acercarse a entender Su corazón, Sus pensamientos, ante el pesar que le causó el rumbo que había tomado el hombre.

NAKJÁM indica un cambio de estado de ánimo: de la alegría a la tristeza o viceversa, y vale también para otras variaciones de estado anímico.

ATSÁB, significa dolor, enojo; entristecer, herir; estar preocupado.⁴

NAKJÁM y *ATSÁB* juntos en este mismo versículo, dan una idea completa y clara del estado del “corazón” y la “mente” de Dios: **Lamento y dolor**, ante las circunstancias que estaban dándose en la Tierra. No se estaba arrepintiendo (según nuestro entendimiento de hoy) de haber creado al hombre; estaba lamentando el alejamiento que tenían de Él.

3. Otras versiones de Génesis 6:6

Sólo como referencia⁵, veamos esta Escritura según la han vertido otros traductores.

Nueva Traducción Viviente:

Entonces el Señor **lamentó** [*NAKJÁM*] haber creado al ser humano y haberlo puesto sobre la tierra. **Se le partió** [*ATSÁB*] **el corazón**.

Nótese que en este caso, este equipo de traducción (formado por cincuenta eruditos⁶) toma la licencia de apelar a una expresión común y corriente para indicar el dolor que el Creador quiso expresar: “**se le partió el corazón**”, aun cuando la palabra “partió” no aparece en los antiguos Manuscritos.

⁴ Significado de *NAKJÁM* Y *ATSAB* tomados de Diccionario Strong online.

⁵ El hecho de consultar diversas Traducciones, no implica que las mismas sean “la Palabra de Dios”. Lo que nos interesa es observar la manera en que los Traductores, según entienden, tratan de expresar al Autor.

⁶ <https://www.biblegateway.com/versions/Nueva-Traduccion-Viviente-Biblia-NTV/julio2022>.

Nueva Biblia Viva:

5-6 Cuando el Señor Dios vio el alcance de la maldad humana, y que la gente sólo pensaba en hacer lo malo, **le dolió** [NAKJÁM] haberla creado y **se llenó de mucho pesar** [ATSÁB].

NAKJÁM es vertida aquí también como expresando un dolor, un lamento. Nótese que se omitió la palabra “corazón”.

Traducción del Nuevo Mundo:

Y Jehová **sintió pesar** [NAKJÁM] por haber creado al hombre en la tierra; sintió un **gran dolor** en el corazón [o “se sintió **herido en el corazón**”].

Nuevamente NAKJÁM es expresada como dolor, tristeza o pesar, mientras que ATSÁB acompaña con su significado homólogo: dolor y pesar.

Biblia de Jerusalén:

Le pesó [NAKJÁM] a Yahveh de haber hecho al hombre en la tierra, y se **indignó** [ATSÁB] en su corazón.

En este caso se prefirió traducir ATSÁB con el verbo “indignar”, enfatizando más bien un estado de enojo, enfado o irritación.

Félix de Torres Amat:

Le pesó [NAKJÁM] de haber creado al hombre en la tierra. Y penetrado su corazón de un **íntimo dolor** [ATSÁB].

Nácar Colunga:

Se **arrepintió** [NAKJÁM] de haber hecho al hombre en la tierra, **doliéndose grandemente** [ATSÁB] en su corazón.

Esta versión, editada en 1944, no dudó en recurrir directamente a la palabra “arrepintió”.

The Companion Bible señala la existencia (indiscutible, por cierto) de la Figura Literaria “*Anthropopatheia*”, que atribuye a Dios rasgos o características humanas.

El uso conjunto de las palabras NAKJÁM y ATSÁB, da énfasis a la idea general de “dolor, indignación, tristeza”, y de un corazón muy herido. Quienquiera podría pensar que el uso del verbo “arrepentirse”, indica que Dios hubiese renegado de Sí mismo en cuanto a Su obra creadora, pero esto no es así. Podríamos comparar esta situación con algunas de las que nosotros atravesamos cuando nos damos cuenta de que hemos cometido

un error: nos culpamos por ello, deseando de inmediato no haberlo hecho y destruir, anular o deshacer inmediatamente todo aquello que acabamos de hacer “tan mal”. Pero no es esto lo que Génesis 6:6 expresa, no eso lo que Jehová quiso expresar.

Sin duda, lo que sí indica la palabra **NAKJÁM**, es una “reacción” ante una acción o estado de las cosas; un indudable “cambio en el estado de ánimo”, lo que es característico entre las personas. Y de esa misma palabra se vale el Creador para traer a nuestro entendimiento el “estado de Su corazón”.

Lo que este pasaje de Escritura está diciendo, es que Jehová Dios tuvo un gran pesar, entristeciéndose enormemente al ver las obras de la gente.

4. El registro en el Libro de Números

Números 23:19 (RV1960):

Dios no es hombre, para que mienta, Ni hijo de hombre para que se arrepienta [**NAKJÁM**]. Él dijo, ¿y no hará? Habló, ¿y no lo ejecutará?

9004	5162	9005	120	1121	9005	3576	9005	410	376	3808
ה	וְיִתְנַחֵם	וְ	אָדָם	וּ	בֶן־	יֶכְזֵב	וְ	אֵל	לֹא	אִישׁ
inrg	verb.hit.impf.p3.m.sg	conj	subs.m.sg.a	subs.m.sg.c	conj	verbo.piel.impf.p3.m.sg	conj	subs.m.sg.a	subs.m.sg.a	nega
acaso ?	que cambie de mente	para	hombre	hijo de	ni	que mienta	para	Dios	hombre	No
3808	9005	1696	9005	6213	3808	9005	559	1931		
לֹא	וְ	דַבֵּר	וְ	לֹא	יַעֲשֶׂה	וְ	אָמַר	הוּא		
nega	conj	verbo.piel.perf.p3.m.sg	conj	verbo.qal.impf.p3.m.sg	nega	conj	verbo.qal.perf.p3.m.sg	prps.p3.m.sg		
no	y	habla	y	hará	no	y	dijo	él		
								6965		
								יְקַמְּדָה:		
								verbo.hif.impf.p3.m.sg.prs.p3.f.sg		
								la cumplirá.		

Simplificando este texto⁷ interlineado tal como se leería en términos castellanos, tenemos:

“No hombre Dios para que mienta ni hijo de hombre para que cambie de mente [**NAKJÁM**]. ¿Acaso Él dijo y no hará y habla y no lo cumplirá?”

NAKJÁM, tal como hemos visto, se identifica con un “arrepentimiento”, lo cual es un **cambio** de mentalidad, como aquí indicó el Traductor. Este cambio puede conducir a la indignación, disconformidad o enojo, como así

⁷ Antiguo Testamento Tischendorf. www.logosklogos.com julio 2022.

también a un profundo, triste lamento. Pero también puede, en otros casos, referirse a un contentamiento que siga a algún estado de aflicción.

Así como en el caso de Génesis 6:6 contábamos con una segunda aseveración “de refuerzo”: “le dolió en Su corazón”, lo mismo se da en este versículo de Números, mediante una segunda añadidura, complementaria y muy clarificadora: “¿Acaso Él dijo **y no hará** y habla **y no lo cumplirá?**”. Se trata de una **pregunta retórica**, cuya respuesta es obvia, innecesaria; no busca respuesta. El énfasis está puesto en la firmeza del cumplimiento que Dios da a Sus designios, diferenciándose del hombre, cuya voluntad puede llegar a ser muy variable y sí puede arrepentirse (según lo entendemos hoy día).

Veamos otras versiones de Números 23:19:

Nueva Traducción Viviente:

Dios no es un hombre; por lo tanto, no miente. Él no es humano; por lo tanto, **no cambia de parecer**. ¿Acaso alguna vez **habló sin actuar?** ¿Alguna vez **prometió sin cumplir?**

Nueva Versión Internacional:

Dios no es un simple mortal para mentir y **cambiar de parecer**. ¿**Acaso no cumple** lo que promete **ni lleva a cabo lo que dice?**

Biblia de Jerusalén:

No es Dios un hombre, para mentir, ni hijo de hombre, para **volverse atrás**. ¿Es que él **dice y no hace**, habla y **no lo mantiene?**

Félix de Torres Amat:

No es Dios como el hombre para que mienta, ni como hijo de hombre para **estar sujeto a mudanza**. ¿Cuándo él, pues, **ha dicho una cosa, no lo hará?** ¿Habiendo hablado, **no cumplirá su palabra?**

The Companion Bible agrega, en sus comentarios a este registro, que la naturaleza y los propósitos de Dios son **inmutables**, y que Su palabra es **irreversible**⁸.

Lo que este pasaje de Escritura está diciendo, es que
Jehová Dios no es como las personas que mienten
y se desdicen de lo que han afirmado.

Los contextos de ambos registros, “ayudados” por sus segundas declaraciones complementarias: Génesis 6:6, “*le dolió en Su corazón*”, y

⁸ *The Companion Bible* Samuel Bagster and Sons Ltd. Londres. 1974. Pág. 216.

Números 23:19, “*Él dijo... ¿y no hará? ¿Habló y no ejecutará?*”, hacen que el Texto pueda ser mucho más y mejor entendido por todos.

Aquellos que nos ofrecen sus valiosas versiones, no fueron legos, improvisados, ni pretendidos traductores como quienes haber pudiere que, conociendo unas cuantas palabras griegas o hebreas y tras consultar alguna Concordancia o Diccionario, se consideren versados en aquellos antiguos idiomas. Auténticos profesionales, respetuosos y respetables Traductores del Texto Sagrado, aun con algunos errores o inexactitudes que pudieran haber deslizado, han demostrado conocer muy bien aquellas lenguas, teniendo primordialmente un amor genuino y verdadero por Dios y Su Palabra. A sus mejores maneras, ellos trataron de adjudicar a cada término el sentido más apropiado, buscando mantener el enfoque que el Padre quiso transmitir. Así, supieron apelar a distintos vocablos para traducir una misma palabra, tratando de proporcionar el sentido más fiel y cercano a la “intención” de la Santa Escritura.

5. Otras Escrituras de interés

Cada palabra usada en La Biblia “navega” en un mismo y único mar, que es el de la Palabra de Dios” y, ya “en altamar”, atravesará por diversas condiciones, que son Sus contextos.

A continuación citaremos pasajes de Escritura que contienen diferentes usos de “arrepentirse”, que en hebreo es *NAKJÁM*, dignos de particular interés, y mediante los cuales veremos cómo “navega” ese concepto en las distintas “aguas”.

Génesis 5:29:

Y llamó su nombre Noé [*NÓAKJ*⁹], diciendo: Este **nos aliviará** [*NAKJÁM*, nos reconfortará, nos pondrá de buen ánimo] de nuestras obras y del trabajo de nuestras manos, a causa de la tierra que Jehová maldijo.

Génesis 6:7:

Y dijo Jehová: Raeré de sobre la faz de la tierra a los hombres que he creado, desde el hombre hasta la bestia, y hasta el reptil y las aves del cielo; pues **me arrepiento** [*NAKJÁM*, me lamento] de haberlos hecho.

Este pasaje debe ser estrictamente acotado al contexto inmediato pues toda La Biblia, en su contexto o “argumento” general, nos muestra que

⁹ Nótese el parentesco entre las palabras *NÓAKJ* y *NAKJÁM*.

Dios siempre procuró y logró, en Jesucristo, la salvación del hombre para perpetuidad. Aquello de lo que Dios se lamenta, no es entonces “el haber hecho al hombre” sino el haberlo hecho y que haya llegado a las instancias indicadas en este mismo relato:

Génesis 6:5:

Y vio Jehová que la maldad de los hombres era mucha en la tierra, y que todo designio de los pensamientos del corazón de ellos era de continuo solamente el mal.

Génesis 24:67:

Y la trajo Isaac a la tienda de su madre Sara, y tomó a Rebeca por mujer, y la amó; y **se consoló** [NAKJÁM, se reconfortó] Isaac después de la muerte de su madre.

Génesis 27:42:

Y fueron dichas a Rebeca las palabras de Esaú su hijo mayor; y ella envió y llamó a Jacob su hijo menor, y le dijo: He aquí, Esaú tu hermano **se consuela** [NAKJÁM, “planea vengarse para reconfortar su ánimo”] acerca de ti con la idea de matarte.

Génesis 37:35:

Y se levantaron todos sus hijos y todas sus hijas para **consolarlo** [NAKJÁM, mejorar su estado de ánimo]; mas él no quiso recibir **consuelo** [NAKJÁM, ese cambio de ánimo], y dijo: Descenderé enlutado a mi hijo hasta el Seol. Y lo lloró su padre.

Jacob quiso permanecer en desconsuelo porque estaba muy triste por la supuesta muerte de José.

Éxodo 13:17:

Y luego que Faraón dejó ir al pueblo, Dios no los llevó por el camino de la tierra de los filisteos, que estaba cerca; porque dijo Dios: Para que no se **arrepienta** [NAKJÁM, cambie de parecer, atemorizándose] el pueblo cuando vea la guerra, y se vuelva a Egipto.

Jueces 2:18:

Y cuando Jehová les levantaba jueces, Jehová estaba con el juez, y los libraba de mano de los enemigos todo el tiempo de aquel juez; porque Jehová **era movido a misericordia** [NAKJÁM, se compadecía] por sus gemidos a causa de los que los oprimían y afligían.

Job 16:2:

Muchas veces he oído cosas como estas; **Consoladores** [NAKJÁM] molestos sois todos vosotros.

Salmos 23:4:

Aunque ande en valle de sombra de muerte, No temeré mal alguno, porque tú estarás conmigo; Tu vara y tu cayado **me infundirán aliento** [NAKJÁM, me cambiarán del estado de tener temor, al de cobrar aliento].

Salmos 90:13:

Vuélvete, oh Jehová; ¿hasta cuándo? Y **aplácate** [NAKJÁM, **arrepíentete**; acompaña y complementa al verbo “vuélvete”] para con tus siervos.

Salmos 110:4:

Juró Jehová, y no se **arrepentirá** [NAKJÁM. En esta profecía, no hay cambio alguno que sea posible]: Tú eres sacerdote para siempre Según el orden de Melquisedec.

Salmos 135:14.

Porque Jehová juzgará a su pueblo, Y **se compadecerá** [NAKJÁM] de sus siervos.

Isaías 1:24:

Por tanto, dice el Señor, Jehová de los ejércitos, el Fuerte de Israel: Ea, **tomaré satisfacción** [NAKJÁM, me satisfaré al librarme, desembarazarme de ellos, sacándomelos de encima] de mis enemigos, me vengaré de mis adversarios.

Aquí, nuevamente *NAKJÁM* es usada en asociación con “venganza”¹⁰.

Isaías 40:1 y 2:

1 **Consolaos, consolaos** [NAKJÁM, NAKJÁM; cambien su estado actual y alégrese], pueblo mío, dice vuestro Dios. 2 Hablad al corazón de Jerusalén; decidle a voces que su tiempo es ya cumplido, que su pecado es perdonado; que doble ha recibido de la mano de Jehová por todos sus pecados. [¡Motivos más que suficientes para alegrarse!]

Isaías 61:2:

A proclamar el año de la buena voluntad de Jehová, y el día de venganza del Dios nuestro; a **consolar** [NAKJÁM, de su estado de luto y tristeza] a todos los enlutados.

¹⁰ La “venganza” de Dios no es como la de los hombres. Lo que Él hace es “remunerar” con justicia.

Isaías 66:13:

Como aquel a quien **consuela** [NAKJÁM] su madre, así os consolaré yo a vosotros, y en Jerusalén tomaréis **consuelo** [NAKJÁM, pasarán a tener regocijo].

Jeremías 4:28:

Por esto se enlutará la tierra, y los cielos arriba se oscurecerán, porque hablé, lo pensé, y **no me arrepentí** [“no me NAKJÁM”], ni desistiré de ello.

Jeremías 8:6:

Escuché y oí; no hablan rectamente, no hay hombre **que se arrepienta** [NAKJÁM, que se vuelva] de su mal, diciendo: ¿Qué he hecho? Cada cual se volvió a su propia carrera, como caballo que arremete con ímpetu a la batalla.

Jeremías 31:15:

Así ha dicho Jehová: Voz fue oída en Ramá, llanto y lloro amargo; Raquel que lamenta por sus hijos, y no quiso **ser consolada** [“No quiso ser NAKJÁM”. Prefirió seguir sufriendo] acerca de sus hijos, porque perecieron.

Lamentaciones 1:16 y 17:

16 Por esta causa lloro; mis ojos, mis ojos fluyen aguas, Porque se alejó de mí el **consolador** [NAKJÁM, el que me hace cambiar de estado de ánimo] que dé reposo a mi alma; Mis hijos son destruidos, porque el enemigo prevaleció 17 Sion extendió sus manos; no tiene quien la **consuele** [NAKJÁM]; Jehová dio mandamiento contra Jacob, que sus vecinos fuesen sus enemigos; Jerusalén fue objeto de abominación entre ellos.

Ezequiel 14:22 y 23:

22 Sin embargo, he aquí quedará en ella un remanente, hijos e hijas, que serán llevados fuera; he aquí que ellos vendrán a vosotros, y veréis su camino y sus hechos, y seréis **consolados** [NAKJÁM] del mal que hice venir sobre Jerusalén, de todas las cosas que traje sobre ella. 23 Y **os consolarán** [NAKJÁM] cuando viereis su camino y sus hechos, y conoceréis **que no sin causa hice todo lo que he hecho** [¡significativas palabras!] en ella, dice Jehová el Señor.

Ezequiel 24:14:

O Jehová he hablado; vendrá, y yo lo haré. No me volveré atrás, ni tendré misericordia, ni me **arrepentiré** [NAKJÁM, no “lo sentiré”; mi corazón no lo lamentará]; según tus caminos y tus obras te juzgarán, dice Jehová el Señor.

Joel 2:13 y 14:

13 Rasgad vuestro corazón, y no vuestros vestidos, y convertíos a Jehová vuestro Dios; porque misericordioso es y clemente, tardo para la ira y grande en misericordia, y que se duele del castigo. 14 ¿Quién sabe si volverá y se **arrepentirá** [NAKJÁM, cambiará para bien] y dejará bendición tras de él, esto es, ofrenda y libación para Jehová vuestro Dios?

Amós 7:3-6:

3 Se **arrepintió** [NAKJÁM, se detuvo, se abstuvo] Jehová de esto: No será, dijo Jehová. 4 Jehová el Señor me mostró así: He aquí, Jehová el Señor llamaba para juzgar con fuego; y consumió un gran abismo, y consumió una parte de la tierra. 5 Y dije: Señor Jehová, cesa ahora; ¿quién levantará a Jacob? porque es pequeño. 6 Se **arrepintió** [NAKJÁM, se detuvo, se abstuvo] Jehová de esto: No será esto tampoco, dijo Jehová el Señor.

Jonás 3:9,10:

9 ¿Quién sabe si se volverá y se **arrepentirá** [NAKJÁM, cambiará favorablemente] Dios, y se apartará del ardor de su ira, y no pereceremos? 10 Y vio Dios lo que hicieron, que se convirtieron de su mal camino; y se **arrepintió** [NAKJÁM, se detuvo, se abstuvo] del mal que había dicho que les haría, y no lo hizo.

Jonás 4:2:

Y oró a Jehová y dijo: Ahora, oh Jehová, ¿no es esto lo que yo decía estando aún en mi tierra? Por eso me apresuré a huir a Tarsis; porque sabía yo que tú eres Dios clemente y piadoso, tardo en enojarte, y de grande misericordia, y que te **arrepientes** [NAKJÁM, te detienes, te abstienes] del mal.

Zacarías 8:14:

Porque así ha dicho Jehová de los ejércitos: Como pensé haceros mal cuando vuestros padres me provocaron a ira, dice Jehová de los ejércitos, y no me **arrepentí** [NAKJÁM, dejé que sucediera lo que tenía que suceder].

7. Conclusión

De las citas precedentes se deduce que la palabra hebrea *NAKJÁM* tiene un vasto espectro de aplicaciones, obligando al Traductor a apelar a palabras muy diversas para plasmar lo que él entiende que Dios está diciendo:

Aliviar; lamentarse; reconfortar; vengarse, tomando satisfacción de dar lo merecido; pasar a tener temor; ser movido a misericordia; consoladores; infundir aliento; aplacarse; compadecerse; alegrarse; desistir; cambiar para bien... son otras expresiones por medio de las cuales se explica la palabra **NAKJÁM**, frecuentemente traducida también como “arrepentirse”.

La actual concepción académica de “sentir pesar por haber hecho o haber dejado de hacer algo”, o bien “cambiar de opinión o no ser consecuente con un compromiso”, se hace ahora más amplia en el terreno Bíblico, ayudando al entendimiento del lector.

Cuando en Génesis 6:6 leemos que Jehová se arrepintió, significa que Dios tuvo gran pesar, lamento y tristeza; esto se debió a las conductas de la gente.

Cuando en Números 23:19 leemos que Dios no es hijo de hombre, para que se arrepienta, se nos está significando que Dios cumplirá siempre Sus propósitos.



Nota del Editor

Revisión: Equipo de Ediciones de la Palabra de Dios sobre el mundo.

Bibliografía para esta Obra:

Biblia Reina Valera 1960. Versiones varias al castellano. The Companion Bible. Diccionario de Figuras de Dicción (Bullinger-Lacueva).

Texto Hebreo Interlineal Tischendorf.

Esta Enseñanza fue compartida por Roberto A. Tufro desde su casa el domingo 24 de julio de 2022.

Toda cita de la Escritura utilizada en esta obra, es tomada de La Biblia Reina - Valera 1960¹¹ a menos que se señale otra versión.

Las palabras resaltadas dentro del Texto Bíblico indican un énfasis especial añadido por el autor, siendo que el texto de la Biblia aquí utilizado no tiene letras resaltadas.

Cada vez que se haga mención de una palabra en idioma griego, ésta será escrita en minúscula cursiva (Ej.: *atomos*). Si se tratara de una palabra hebrea o aramea, será escrita en mayúscula cursiva (Ej.: *YARE*). En ambos casos podría utilizarse la palabra raíz, así como cualquier otra forma gramatical de esa palabra en representación de la familia de palabras.

Debido a que los paréntesis se utilizan en el Texto Bíblico, cuando dentro de un versículo se inserte alguna nota del autor, ésta estará colocada [entre corchetes] para distinguirla.

Todas las citas de fuentes externas se anotarán en esta otra tipografía para diferenciarlas del resto. Asimismo, cuando la cita de la fuente sea de mayor longitud que la representada en este trabajo, se resumirá así: “...” indicando que hay más información disponible para consulta en dicha fuente.

¹¹ *La Santa Biblia Antiguo y Nuevo Testamentos, Antigua Versión de Casiodoro de Reina* (1569) Revisada por Cipriano de Valera (1602) Revisión de 1960. Sociedades Bíblicas Unidas, 1993

Cuando se haga referencia a los antiguos Textos griegos o hebreos, la misma se hará según los textos correspondientes presentados en *e-Sword* de Rick Meyer, o *theWord* de Costas Stergiou.

Las notas al pie de página son una parte integral y necesaria de este Estudio. Tienen el propósito de documentar, respaldar, ampliar, aclarar o reforzar el tema que esté bajo análisis.

Esta obra somete a consideración del lector el tema que trata. Es, en alguna manera, un punto de partida que propone, orienta y, desde ya, concluye con lo que el autor ha estudiado de las Escrituras, de lo cual ofrece aquí los resultados. No obstante, la Palabra de Dios, es simplemente inagotable. El único que no necesita revisión es Dios mismo y, por ende, Su Palabra según fuera originalmente inspirada. Pero nuestro conocimiento y entendimiento de las distintas maravillas presentadas en esta magnífica Revelación de Su Voluntad, siempre han de ser sometidos al escrutinio¹² del estudiante Bíblico.

Es entonces, el presente trabajo, una ayuda; un aporte; una fuente de consulta, referencia y estudio de la Palabra de Dios. La obra está lejos de pretender ser la única, o la más sobresaliente que exista en su tipo; no posee eminencia sobre ninguna otra ni es autoridad última sobre el tema. La Palabra de Dios es de exclusiva autoría del Padre Celestial, por lo cual se constituye en la única fuente de conocimiento verdadero, y de autoridad inapelable.

Para poder entrar a nuestros canales de Enseñanzas, Recursos de Estudio y Anuncios, simplemente copie alguna de las siguientes direcciones y péguela en su navegador.

 <http://www.palabrasobreelmundo.com.ar>
<https://www.facebook.com/palabrasobreelmundo>
<https://twitter.com/clikdedistancia>

Siempre a un **click** de distancia.

¡Dios lo bendijo, lo bendice y lo bendiga en el nombre de nuestro Señor Jesucristo!

¹² Hechos 17:11